

RESOURCES FOR VOICE STUDENTS @ RICKMAN LIBRARY

OR: how to complete your voice notebook in less time, with good information!

HELP! I NEED TO FIND THE....

SCORE

FIRST LOOK IN:

- [SWUcat](#) (the library catalog)

THEN TRY:

- [PASCALCAT](#) (the SC statewide catalog—items arrive in about 3 days)
- [Worldcat.org](#) (worldwide catalog...look for an item, then use our [interlibrary loan](#) service which is FREE TO YOU as a SWU student to get it)

ALSO USE:

- [CPDL.org](#) (choral music)
- [IMSLP.org](#) (free scores of music in the public domain, i.e. not copyrighted)

ENGLISH TRANSLATION

OPERA

- The Aria Database: <http://www.aria-database.com>
- Find a score of the work using one of the sources above — it often will have the English translation
 - **NOTE: it may rhyme & not be literal. Dr. Rowell wants you to find the literal translation.**

ART SONG & OTHER CLASSICAL WORKS

- The Fischer-Dieskau Book of Lieder
782.420943 F525
- A French Song Companion
782.42168 J632
- Lieder Line by Line and Word for Word
782.42168 P544
- Masters of the French Art Song
782.42168 M393f
- Masters of the Italian Art Song
782.42168 M393i
- The Penguin Book of Lieder
784.3 P891p
- The Ring of Words
782.42 M617
- Word-by-Word Translations of Songs
and Arias
781.96 W891

OTHER

- Websites/Online Translators
 - **NOTE: Translations of songs on the web, especially ones the RHYME perfectly, may be entirely incorrect translations of your song. You need to find the literal translation.**
 - **NOTE: Online translators are often only 80% correct, and Dr. Rowell will know if it is wrong!**
- Foreign language dictionaries are in the REFERENCE SECTION in the 400s

QUESTIONS? Contact:

Erin Washington
Reference Librarian
Rickman Library
ewashington@swu.edu
864-644-5074

NOTE: I'm on maternity leave from late Jan. to mid-April, so give me some time to get back to you if you email me!

IPA TRANSCRIPTION

FIRST

- Go to [SWUcat](#) and type in “international phonetic alphabet” into the first box. **(NOT just “IPA”)**
 - The results will show all of the books that will give you the entire IPA translation of your work—mostly applicable to classical works/art song
 - Nearly all of these books are located in the 782.42 section on the second floor

THEN

- IPA Manual – REF 783.0014 W154 (REFERENCE SECTION)
- Your diction book

ALSO

- Visit Furman’s campus and use IPA Source, a databases with thousands of IPA translations of art songs and arias.
 - **NOTE: Good for classical works, not so good for popular works!**
- Google your song title and “IPA”...sometimes you can get really lucky and find it!

COMPOSER DATES AND OTHER INFORMATION

- New Grove Dictionary of Music and Musicians – REF 780.3 G919 2001
- Baker’s Biographical Dictionary of Musicians – REF 780.922 B177 2001
- The New Grove Dictionary of Opera – REF 782.103 N43
- Websites :
 - [Worthy Websites for Music Majors](#) (a list of good ones I compiled)

INFORMATION ABOUT THE POET/LIBRETTIST

- The Aria Database – <http://www.aria-database.com>
- Naxos Education: Opera Synopses and Libretti— http://www.naxos.com/education/brief_history.asp
- Index to Poetry in Music – REF 782.42 B728
- Poetry Criticism – REF 809.1 P752
- World Poets – REF 809.1003 W893
- New Grove Dictionary of Music and Musicians— REF 780.3 G919 2001

BIG PICTURE/BACKGROUND OF THE WORK

- New Grove Dictionary of Music and Musicians
- The Aria Database : <http://www.aria-database.com>
- Naxos Education Opera Synopses /Libretti : http://www.naxos.com/education/brief_history.asp
- Opera Glass – <http://opera.stanford.edu/>
- The New Penguin Opera Guide – REF 782.103 N42
- Oxford Dictionary of Opera – REF 782.103 W25
- Program Notes/Liner Notes of recordings : [Classical Music Library Database](#)

OPERA CHARACTER'S NAME AND INFORMATION

- The Aria Database – <http://www.aria-database.com>
- Naxos Education Opera Synopses /Libretti : http://www.naxos.com/education/brief_history.asp
- New Grove Dictionary of Music and Musicians
- Who's Who in Opera: A Guide to Opera Characters REF 782.10269 B667

SUMMARY OF OR INFORMATION ABOUT AN INDIVIDUAL SONG OR ARIA

- Program Notes/Liner Notes of recordings : [Classical Music Library Database](#)
- Websites
 - [Worthy Websites for Music Majors](#) (a list of good ones I compiled)